

# Trajeron a mis playas un mundo entre las garras del león

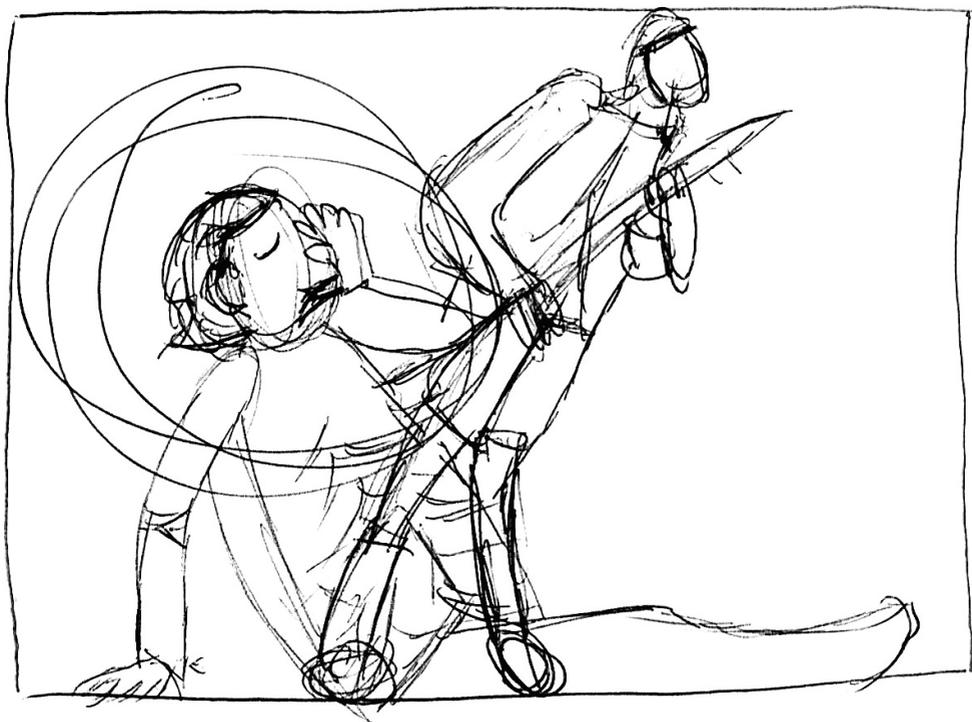


Adrian Schindler  
En Residencia  
en el Instituto Verdaguer

Texto de  
Lucia Piedra  
Galarraga

Este proyecto se ha desarrollado primero siguiendo círculos concéntricos (a la manera de los mandalas que decoran algunos pareos), de las paredes tricentenarias del instituto hasta los límites del césped del parque. Pero la investigación nos ha también llevado a lugares históricos del barrio (que de manera invisible se prolonga por debajo del parque), hasta hacernos cruzar el Mediterráneo. Con la intención de ubicar el Parque de la Ciudadela y sus monumentos dentro de una red histórica y geopolítica más amplia, he invitado a Lucía a recorrer en nuestra compañía estas líneas de fuga y a indicarnos otras.

A. S.



# ¿Y quién dibuja los afectos?

(en una etapa vulnerable de mi vida)

Entre Barcelona y la Habana, mayo de 2019

Dibujar la vida, dibujar la guerra...<sup>+</sup>

Quiénes, cómo, cuándo y dónde se dibujan los afectos?

Como muchos procesos, la decolonización es un proceso que hay que construir.

“Ya ha doblado la rodilla  
La raza mal domeñada;  
Y ante el pendón de Castilla,  
Cual Tetuán fué mi Sevilla,  
Tánger será mi Granada!!!”<sup>B</sup>

## Intercambio de mails y la red como amplificador de datos (1)

Mis días en relación con el proyecto comienzan en un email (día 1) mientras estoy en La Habana. Hay algo de la Habana en el mapa que traza esta investigación, aunque no sea el centro. Va bien no empezar por el centro de nada. Ese centro sólo existe cuando nos ponemos en relación a él. Como decía Frantz Fanon, al colonizado que se niega a ser sometido se le recomienda virar la espalda al centro. Encaminándome por otras rutas me encuentro el texto titulado *Jornadas de Gloria o Los Españoles en África* por Don Víctor Balaguer -en su edición de lujo- que se vendió en la Librería Enciclopedia de la calle O'Reilly nº 58, en la Habana Vieja. Su perspectiva romántica orientalista es colaboracionista con el mito que hoy sufrimos sobre nosotros mismos todos los migrantes. ¿Qué es romanticismo para los ...? Animalizados, fieros, salvajes, exóticos, sexualizados. El Paseo del Prado de la Habana está presidido por sendos leones y en alguna versión se dice que en el atentado al general Prim, el “gatillo se apretó desde la Habana”. Es complicado abarcar una cosmogonía de factores relacionados pero el complejo colonial tiene extensión atlántica.

+ Esta frase aparece en una de las fotos que me pasó Adrian para comenzar a trabajar con el texto (visita de la exposición “Una infancia bajo las bombas” al Born CCM). Me pareció interesante la relación entre dibujar, deriva y decodificar.

B Del poema “Las Dos Españas” de Manuel Angelón, en *Jornadas de Gloria*, este fragmento me gustó (también el que eligió Adrian pero yo no le eliminaría el “hecho esclavo”). Es significativo del uso de la violencia del lenguaje colonial en su articulación como maquinaria de guerra que se perpetúa a través de monumentos de sustitución, de borramiento: “Cuál Tetuán fué mi Sevilla, Tánger será mi Granada”. El lenguaje colonial que borra, crea fantasmas y luego los combate en su lastimera esquizofrenia.

Prim, Balaguer, el Cazador de leones (se genera una isla). Los mitos, la forma-campo, las guerras, el enclave.<sup>24</sup> un comentario sobre esta forma isla

Bajo los regímenes del creer sucede todo. O'Donell inventa una guerra que tiene una motivación racista<sup>13</sup> el estado afectivo del miedo;

Balaguer desde la Diputación de Barcelona, romantizando la historia y organiza tercios de voluntarios<sup>14</sup> los moros nos humillaron, hay que castigarlos por el honor de la corona;

voluntarios enardecidos por el ansia patrioter que alienta en ansia colonialista<sup>16</sup> los fantasmas del poder;

guerra que Prim ejecuta en Marruecos (Ceuta, Castillejos, Tetúan con intenciones de Tánger) para que luego el cazador de leones, desgastado, fantasmagorizado<sup>A. Mbembe</sup> —plantado en un pedestal en la Ciudadela— apriete a sus cachorros como si se estuviera robando algo que no le pertenece.<sup>17</sup> el monumento al temor paternal

¿No le pertenecen los cachorros?

Mientras la leona (madre-padre-patria metropolitana) lo acecha. *ES* el fantasma quien cierra este triángulo de dominación racista, colonialista. Si no hay fantasma no hay causa.

Hoy O'Donell aparece en forma de leyes migratorias, que se movilizan a través de la cultura del miedo al otro, de las fronteras (el ejecutor Prim); Balaguer equipara su romanticismo a la costumbre de no llamar a las cosas por su nombre —Xarxa antirumors, gente de color— y el cazador de leones está aún con miedo sosteniendo el peso de la vida de esta ciudad que también le pertenece porque se ha construido sobre el sudor de sus hombros ¿Alguien ha hablado con Idrissa? ¿Prim, Balaguer, O'Donell, los voluntarios... Realmente tienen ganas de saber lo que dice o hace, sea musulmán o impío, esté en el momento oportuno o no? O es más conveniente la figura del fantasma?

## Bar Ramón (2) y Revisión de archivos (3)

Quedamos. Hablamos largamente sobre el proyecto (día 2) y queda dibujada una red rizomática de datos que se devoran a sí mismos. Autofagia de un cosmos. La conversación misma es una deriva que se ¿organiza?<sup>A</sup> en forma de notas en mi cuaderno. Este texto es una deriva de notas (mi texto traza mi

24 Surge otra triangulación histórica que se repite y se superpone a esta. Ayer y Hoy. El enclave (Ciudadela\_Barcelona\_España) alimenta y fomenta las guerras que a su vez sostienen, crean y excluyen a la forma-campo (cruces fronterizas, Ceuta, Melilla, etc.) desde donde extrae mano de obra barata, esclava y los fantasmas (los migrantes) que alimentan la cultura de la generalización del miedo... casi como un renglón económico, el turismo o la fabricación de coches.

A. Mbembe “El entusiasmo por los orígenes se nutre de un estado afectivo del miedo provocado por el encuentro —no siempre material, de hecho siempre fantasmático y en general traumático— con el otro”

A Esa escritura topográfica, eurocéntrica, organiza para dejar fuera códigos que hablan de otras realidades. Nota mía: NO. DESORGANIZAR. Hilar los nombres de las carpetas con mis notas y el archivo “Presentación del proyecto a los alumnos (c...dicionales). pdf- 3,6 MG. Creación 25 de ene 2019 17:13”

dibujo, mi propio mapa si escribo desde mis afectos), pensamientos, entrecruzamientos, que se corresponde con la deriva que es el proyecto de creación de Adrian con el grupo de jóvenes para decodificar unos monumentos, sus emplazamientos, su devenir histórico y las formas en que se ha ido representando la sociedad a través de ellos.

¿Cómo la deriva descodifica el monumento?  
la deriva de\_colonial que de\_codifica el monumento  
la deriva de\_colonial que de\_link\_que<sup>F</sup> sobre el monumento  
no hay otra forma de abordar la deriva que no sea de\_  
sidentificándose<sup>Z</sup> de ella  
hay otra Barcelona<sup>¬/</sup> que se descubre en esta otra deriva, que se dibuja.

“Trajeron a mis playas  
hecho esclavo;  
un mundo  
entre las garras del león”

**Desencriptar monumentos.** *Cuando siempre están allí a la merced del tiempo, inamovibles ¿Cómo los abordamos? ¿De cuántas maneras los podemos tocar, observar? Son unos objetos exentos que tienen mil puntos de vistas para observarlos, de noche, de día, en la lluvia, en relación con una voz, con otros cuerpos, con la hierba, la estructura urbana, las políticas culturales. Performance y performatividad.*

**Deriva.** *Este proyecto es un archivo extendido, una suma de índices, de pequeñas cápsulas que no tienen un guión para ser leído de forma organizada topográficamente o quizás sí, pero desde otra topografía ¿La de la sanación de los afectos quizás? El recurso de la deriva como estrategia investigativa es un recorrido de descubrimientos placentero... porque también, y en gran parte, se trata de eso.*

**Fortaleza, Parque de la Ciudadela proyectados en espacio y tiempo. Conexión con el Mercado del Born.**<sup>(·)</sup> *Los planos se superponen. Lo que un día fue barrio de pescadores, se demolió y se convirtió en fortaleza militar y luego parque. Las obras del nuevo mercado del Born nos descubren la extensión y ubicación del antiguo barrio. La fortaleza en su carácter de entidad represiva nos lega a Prim, a Balaguer y al Cazador de leones ya rodeados de verde césped, en sus inamovibles poses. El Mercado del Born servirá de escenario para decodificar estas yuxtaponiciones.*

**Cohabitación de temporalidades.** *La edad de las plantas; la etapa de lxs chicxs en el instituto; mi momento vital; los migran-tes que se reúnen en torno a Balaguer; la historia contada y la que*

F El término *de-linking* que viene del francés “dé-connexion” y utiliza Amin Samir en *Delinking, Toward a Polycentric World* (Londres: Zed Books, 1985) explica la separación a nivel del ser y cómo se organiza esa separación en la estructura social. Samir desplaza esta relación de separación al binomio colonizado/ colonizador.

Z *Desidentification* es un término que creó José Esteban Muñoz, teórico y crítico cubano, para hablar de otra separación pero esta vez de patrones identitarios que se fijan sobre determinados sujetos.

¬/ El ejercicio de decodificar el monumento es un ejercicio crítico y político que va desde la irreverencia al objeto histórico y su significado (como en el caso de las huellas de barro que hicieron los jóvenes sobre los monumentos), hasta la invención de otros posibles relatos que lo saquen de su lugar histórico.

(·) El Mercado del Born como se le conoce popularmente ahora se llama “Centro de cultura”... La expo va a ser allí? Sí, dice Adrian. Ya eso está fijado? pregunto yo. Sí, ya lo acordamos, dice él. \*Me vinieron a la mente otros lugares, quizás la Casa del Inmigrante del Raval, o el espacio público u otro espacio fuera del corsé desactivador de estructuras tan alejadas de los que resistimos todo el tiempo el embate de la racialización, la clasificación, el ser representados como un otro que no somos. Pero las instituciones están para ser usadas aunque me generen contradicciones y deben servir de caja de resonancia a estas problemáticas.

*no se ve, la que se oculta o se tergiversa; el comienzo del proyecto de Adrian; las vidas de todos, los entes y no entes.*

¿Cómo se ha representado? ¿Cómo se ha mediatizado?<sup>c</sup>

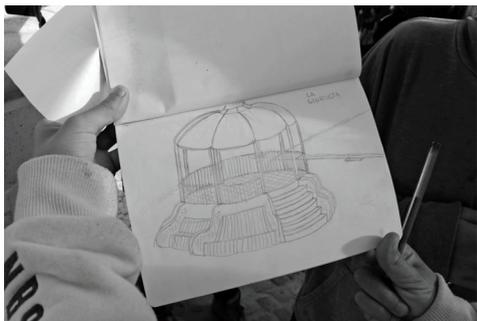
Analizar el conflicto en el mismo momento en que ha pasado. *El conflicto no ha terminado.*

El fantasma, Edward Said y Achille Mbembe... *Hoy se está planteando una redefinición de lo humano a niveles globales. En esa redefinición hay una vuelta de la figura del fantasma —en verdad nunca se ha ido— que ha invadido a Europa. Fantasma, mal espíritu, objeto malo fabricado antaño por el colonizador para cumplir con su encomienda económica extractivista hoy retorna a por lo que le corresponde. La triangulación Prim, Balaguer y el Cazador de leones lo recuerda, pero ellos no.*

C Adrian se hace preguntas que me hago yo y eso me entusiasma a escribir. Hablamos de incomodidades mutuas en las que coincidimos a la hora de abordar estas temáticas. Creo que ahí la cuestión de las afectividades es fundamental, del cómo nos permitimos entrar y salir de la orientación de una mirada o la violencia de una lucha, por tomar un desvío, un descanso o una otra mirada. Me gusta compartir miradas sobre lo que está en debate que sean humanas, cercanas. Es otro punto en común.

#### Encuentro en el Parque de la Ciudadela (4)

En un proyecto pedagógico es difícil plantear rutas fijas (día 3). Adrian no lo hace. Los jóvenes no lo hacen. Pero son los procesos como este los que introducen la labor de separación necesaria para ir recomponiendo otros relatos sobre la historia. Y la relación de estos jóvenes con el relato se modifica en el trabajo de campo, en las formas de abordar el archivo, en el nuevo acercamiento a esa forma de arte que es el monumento, en la discusión misma sobre la idea de qué es el arte y de cómo se puede cuestionar un enunciado histórico —¡Prim es una figura heroica! ¡Barcelona no ha estado involucrada en procesos de colonización!— desde las formas del arte, con otros lenguajes. Los recursos expresivos, lingüísticos, aquí se entretajan inclusive en esta superposición de temporalidades que ocurre dentro de este proceso de creación: la oralidad que antaño fue una forma de lenguaje para registrar el relato histórico y vital del lado de los colonizados hoy aparece como el medio con el que los jóvenes en este proceso revisan el relato construido desde el lugar del colonizador. La inversión se ha convertido aquí en una herramienta de aprendizaje. El trabajo entonces se vuelve extensivo e intensivo en el modo en que involucra a los participantes y los hace trabajar desde sus propios afectos los fragmentos y su relación con las huellas



Dibujo de memoria de un lugar del parque que nos interpela. Paseo mirando detrás de los monumentos. Lectura in-situ de historias inventadas que han ocurrido aquí hace 100 años. Performance en rincones especiales del instituto. Encuentro con el músico Idrissa Diara, frente al monumento "A Víctor Balaguer".







Tomando huellas de la escultura “Caçador de lleons” (página anterior) y del bajo-relieve del monumento “Barcelona a Prim”. Visita al Born CCM. Visita al Archivo Fotográfico de Barcelona. Fabricación de positivos de yeso a partir de las huellas de barro. Serigrafía de imágenes de archivo sobre pareos en el Taller 57.

históricas: caminatas, rodeos, lecturas, revisión de archivos fotográficos, performances, construcción de relatos propios, marcado de huellas sobre esos fragmentos que Adrian sugiere como investigador. El parque y sus monumentos también son vividos por los jóvenes desde sus historias personales. Y una conversación sobre cómo se baila el Afrobeat puede haber tenido como protagonista al Cazador de leones o a Prim o a Balaguer.

\*El guerrero en el caballo es el regente, significa alguien que detenta el poder [la escultura ecuestre de Prim] / Las esculturas ecuestres siempre a una altura considerable, desde donde el jinete mira al león / \*El león como figura que representa al guerrero árabe / el león asalvajado, tan asalvajado como el migrante<sup>4º</sup> / Los migrantes siguen extendiendo sus mantas debajo de Prim, de Balaguer y de otros / las mantas se sujetan y fijan al suelo con restos de estos que miran... desde arriba... al interior de vida del colonizado se desmonta esa relación de padre y esclavo. Matamos al padre y piedra a piedra hacemos un nuevo relato de vida, de supervivencia, un relato que cuenta cómo salir de la asfixia de que te construyan como un Otro cuando ya eres Uno, singular, tan vulnerable como resistente, válido, con derechos y afectos.

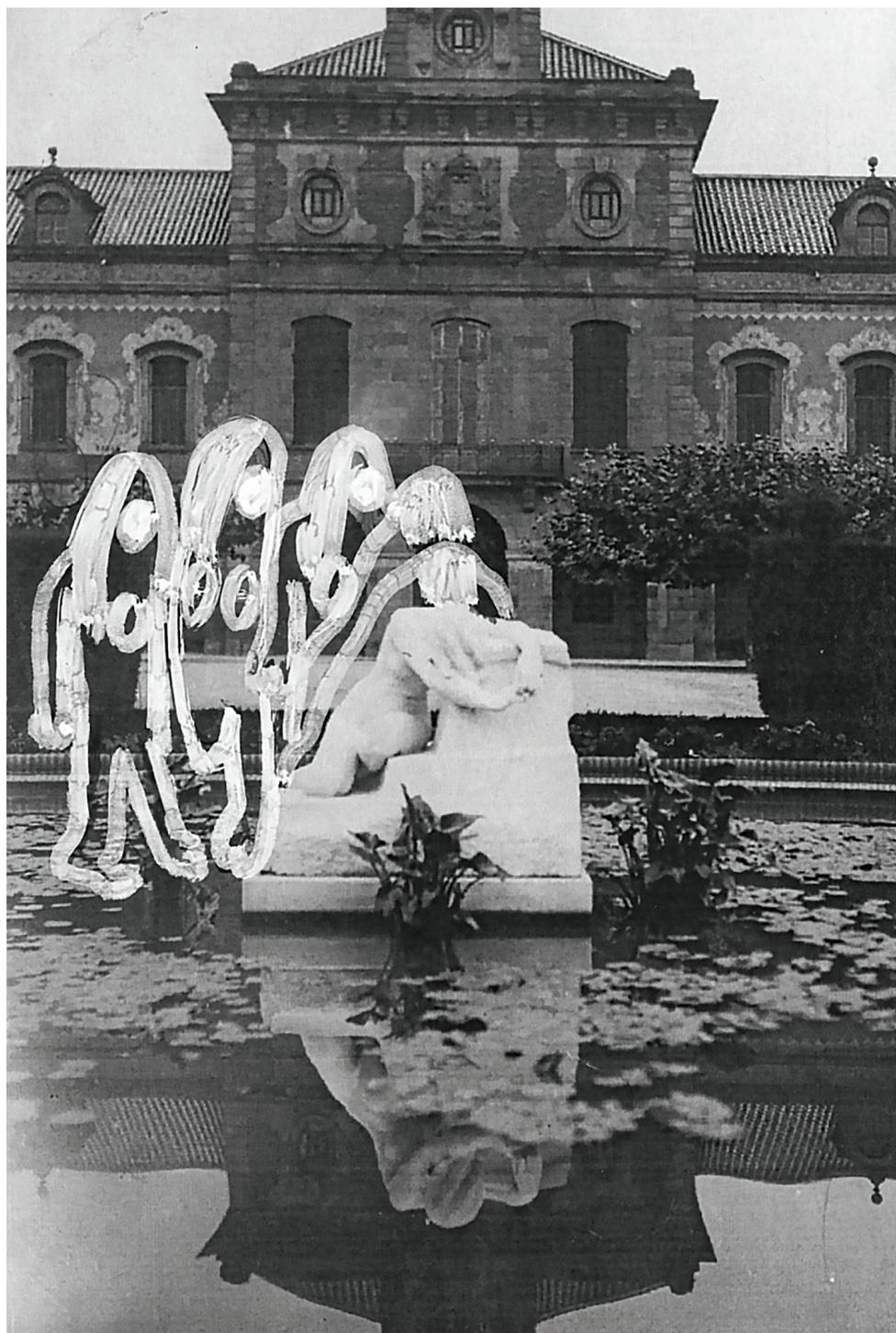
En la misma medida en que de forma rizomática y sinuosa se construye este proyecto, este texto trata de situarse en relación al conjunto. Intentando ser más un ensayo libre, también forma parte de un relato personal que se abre a lo colectivo, que parte de la microhistoria a la macrohistoria en ese entrar y salir de posiciones, en esa flexibilidad del hablar, de incluirse y excluirse por el derecho a la vez de opacidad y visibilidad que todas tenemos. Hay otra manera de dibujar nuestros afectos. Decolonizadamente.

## Escritura (5)

A ambos nos pareció bien que este texto tuviera una cosmología propia o digamos la mía en relación a los archivos, los mails, los algoritmos, la ciudad, los encuentros y las conversaciones, la presión de deadline, los textos consultados. El dispositivo expositivo indudablemente incurre en

4º Adrian: Creo que la metáfora del león tiene un papel doble, a veces alude también a la figura del colonizador, como se ve por ejemplo con los del monumento a Colón (hechos por el mismo Vallmitjana Abarca). Lucia: Además se especializó en "Leones"! Si mal no recuerdo en el 1992 colocaron en el parque una réplica fundida en bronce, también de él, de un león resignado rascándose la oreja... Una pose muy desenfadada leída desde esta temporalidad, pero si lo miramos desde otra podríamos hacer una lectura distinta!

un margen de “irrepresentabilidad” que tiene la impronta colonial intrínseca y todo su aparataje, en el manejo de las vidas racializadas, subyugadas, desplazadas territorialmente, convertidas en un Otro fantasmagórico. Tachar la palabra “esclavo” pero dejarla allí porque hay que vivir esa incomodidad, por salud mental de todos. Ese Otro fantasma que está destinado a ser depositario de todos los miedos atávicos del colonizador. La forma en negativo tomada en barro que señala algo que no está, que allí mismo se ha vuelto transparente o mira desde afuera su propia desviación, otra vez como un fantasma. Por eso esta escritura no explica el dispositivo expositivo sino que traza su sinuosa deriva. Los pies de notas son esas acotaciones que determinan autoría, traducción, membrecía, una geopolítica de los supuestos orígenes o una cronología de temporalidades marcada sólo desde un tipo de pensamiento. Por eso las he dislocado (como se disloca un recorrido), las he desordenado al interior del texto, en conjunción con él, desdibujándolas en él. Para sacarlas de esa arquitectura escritural. Esa misma arquitectura representacionista que aún organiza los monumentos a Prim, Balaguer y el Cazador de leones formando una convulsa isla de contenidos de la que no se dice todo. Este texto no es más que un testigo de la operación de desenscriptado.



## Imágenes sobre pareos

a + d — Ilustraciones del libro *Jornadas de Gloria ó Los Españoles en África* de Víctor Balaguer, Eusebi Planas, 1860.

b — Primera ilustración del libro *Jornadas de Gloria ó Los Españoles en África* de Víctor Balaguer, Manuel Moliné, 1860.

c — Cartel por *Los Catalans en África. Crònica Dramàtica dels Voluntaris de Catalunya* de Joseph Antoni Ferrer Fernández, autor desconocido, 1860. AHCB.

e — *Rèplica en Guix del Monument a la Guerra d'Àfrica de 1860*, Frederic Ballell, 1910. AFB.

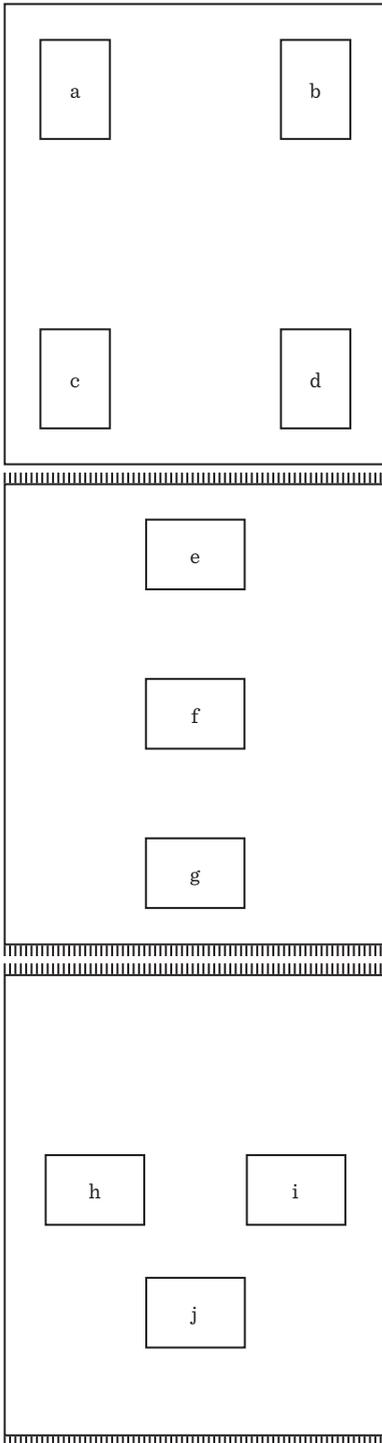
f — *Plaça de Tetuan. Projecte de Monument Als Soldats de la Guerra d'Àfrica. Plànol d'Emplaçament a la Plaça de Tetuan*, Ramon Tenas, 1875. AHCB.

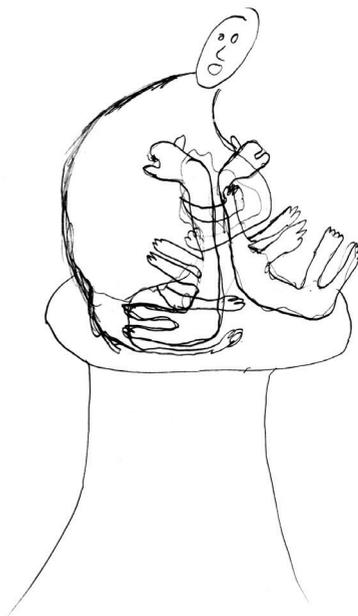
g — *Col·locació de la Primera Pedra del Monument Als Herois de la Guerra d'Àfrica de 1860*, Frederic Ballell, 1910. AFB.

h — *Barcelona: Projecto del Monumento en Honor del General Prim. Vista en Perspectiva*, Tomàs Padró, 1872. AHCB.

i + j — *Enderroc de l'Estàtua del General Prim Al Parc de la Ciutadella*, Pérez de Rozas, 1936. AFB.

AFB: Archivo Fotográfico de Barcelona  
AHCB: Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona





Textos: Lucía Piedra Gallaraga y Adrian Schindler  
Fotografías: Laia Colell, Camila Gaspardo, Agustín Ortiz Herrera, Adrian Schindler y Agnès Sebastià  
Dibujos: Lina Marsi, Cristhian Carlo Pullpaxi, Ximena Solares y Arnau Vivas (por orden de aparición)  
Diseño gráfico: Adrian Schindler

Barcelona 2019 — Licencia Creative Commons CC BY-NC-SA

Portada y contraportada: *Monument Al General Prim Al Parc de la Ciutadella*, autor desconocido, 1915. *El Caçador de Lleons*, Esteve Puig, 1910-1929. *Inauguració del Monument a Víctor Balaguer*, Frederic Ballell, 1910. Archivo Fotográfico de Barcelona.

Agradecimientos: Rosanna Fibla, Montserrat Iniesta, Àngels Perea y el equipo del Born Centro de Cultura y Memoria, Montse Casanovas, Jordi Serchs y el equipo del Archivo Fotográfico de Barcelona, el Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona, Taller 57 (Luis Paadin y Sebastian Diaz), Julieta Dentone, Idrissa Diara, Andrea Gómez, Lidia González, Katharina Hetzeneder, Martín Llaveneras, Agustín Ortiz Herrera, Mònica Planes, Eulàlia Rovira, los vendedores ambulantes del parque y el grupo cambiante de la “isla Balaguer”.

Este proyecto ha sido realizado en el marco de la 10ª edición de Creadores EN RESiDENCiA en los institutos de Barcelona, un programa del Instituto de Cultura de Barcelona y del Consorcio de Educación de Barcelona, ideado en cooperación con la Asociación A Bao A Qu. La residencia de Adrian Schindler en el Instituto Verdaguier ha sido comisariada y coordinada por la Asociación A Bao A Qu.

Con Arles Aguilar, Lua ix Balam, Joel Bercedo, Lucia Guzman, Daniil Ivanov, Óscar Jiménez, Lina Marsi, Pablo Penedo, Mateo Pérez, Cristhian Carlo Pullpaxi, Anita Schiappa, Ximena Solares, Lola Valiente, Arnau Vivas, Jiayi Xu y la profesora Miriam Lanzaco.

